

## Additif à la Convention de planification 2016-2020 pour 2018 / Zusatz zur Planungsvereinbarung 2016-2020 für 2018

### Entre / Zwischen

les porteurs de projet / den Projektträgern :

- le Canton de Bâle-Ville / dem Kanton Basel-Stadt,
- la ville de Weil am Rhein / der Stadt Weil am Rhein
- la ville de Huningue / der Stadt Huningue
- le Landkreis de Lörrach / dem Landkreis Lörrach
- Saint-Louis Agglomération (ci-après désignée SLA) / Saint-Louis Agglomération (nachstehend SLA)
- le Département du Haut-Rhin / dem Département du Haut-Rhin

### et / und

- la ville de Saint-Louis, partenaire de projet / der Stadt Saint-Louis, Projektpartner

### et / und

- l'Eurodistrict Trinational de Bâle (ETB)/dem Trinationalen Eurodistrict Basel (TEB)
- l'Exposition Internationale IBA Basel 2020/der internationalen Bauausstellung IBA Basel 2020

désignés tous ensemble les parties, les signataires/ nachstehend gesamthaft als die Parteien, die Unterzeichner bezeichnet,

Il est convenu ce qui suit sur la base / wird Folgendes auf Grundlage

- de la Convention de planification du 19 mai 2016 (annexe 1) / der Planungsvereinbarung vom 19. Mai 2016 (Anhang 1),
- du concept urbain 3Land 2015 / des Raumkonzepts 3Land 2015 vereinbart

## Article 1. Objet et durée d'application de l'additif

Le présent additif vient compléter la convention de planification signée en 2016, conformément à son article 6.5 qui stipule :

### « 6.5 Financement 2018-2020

*Le financement pour les mesures qui seront réalisées durant la période 2018-2020 fera l'objet d'un avenant à la présente convention de planification. Le GPL préparera à cette fin une proposition d'avenant avant début 2017 ».*

Les objectifs de planification définis dans le préambule de la convention de planification signée en 2016 demeurent intacts.

Le présent additif couvre la période du 1<sup>er</sup> janvier 2018 au 31 décembre 2018.

## Article 2. Mesures 2018

Conformément à la convention de planification signée en 2016, le Pilotage politique du projet (PS) a décidé lors de sa réunion du 09.11.2017, les mesures qui seront menées entre le 1er janvier 2018 et le 31 décembre 2018. Ces mesures sont

- l'accompagnement du projet par l'ETB
- les clarifications pour une étude d'opportunités pont sur le Rhin
- une brochure catalogue de critères ainsi que un label 3Land
- l'évaluation Rheinpark
- l'évaluation Dreiländereck
- l'élaboration d'un concept de communication
- un voyage d'étude

Les parties conviennent également de signer un nouvel additif portant sur la période 2019-2020 avant fin 2018.

## Artikel 1 Gegenstand und Anwendungsdauer des Zusatzes

Der vorliegende Nachtrag ergänzt die 2016 unterzeichnete Planungsvereinbarung gemäss Artikel 6.5, der besagt:

### « 6.5 Finanzierung 2018-2020

*Die Finanzierung weiterer Massnahmen für den Zeitraum 2018-2020 erfolgt in Form eines Nachtrags zu dieser Planungsvereinbarung. Die GPL erarbeitet dazu einen Nachtragsvorschlag bis Anfang 2017.»*

Die Ziele der Planungsvereinbarung so wie sie in der Präambel der 2016 unterzeichneten Planungsvereinbarung festgelegt wurden, bleiben intakt.

Der vorliegende Nachtrag deckt den Zeitraum vom 1. Januar 2018 bis zum 31. Dezember 2018 ab.

## Artikel 2 Massnahmen 2018

Gemäss der 2016 unterzeichneten Planungsvereinbarung hat die Politische Steuerung (PS) in ihrer Sitzung vom 09.11.2017 Massnahmen beschlossen, die zwischen dem 1. Januar 2018 bis zum 31. Dezember 2018 durchgeführt werden. Diese Massnahmen, sind folgende:

- Projektbegleitung TEB,
- Abklärung für eine Kosten-Nutzen-Studie für die Rheinbrücke
- Broschüre Kriterienkatalog und 3Land Label
- Evaluierung Rheinpark
- Evaluierung Dreiländereck
- Erarbeitung Kommunikationskonzept
- Studienreise

Die Parteien vereinbaren darüber hinaus die Unterzeichnung eines neuen Zusatzes für den Zeitraum 2019-2020 vor Ende 2018.

### Article 3. Financement des mesures 2018

Les mesures visées par l'article 2 de l'additif sont financées de la manière suivante :

Le financement global pour 2018 s'élève à 216 000 €. Ce financement sera complété par les fonds non engagés de l'année 2017 (

Les parties conviennent que le taux de change 1 € = 1,10 CHF reste applicable pour toute la durée du présent additif.

La clé de répartition est :

- Le plafond global côté français s'établit à 54 000 €
- Le plafond global côté allemand s'établit à 54 000 €
- Plafond global côté suisse : 108 000 €

### Article 4. Obligations des parties

#### 4.1 Obligations des porteurs de projet :

Les porteurs de projet s'engagent à réaliser les mesures conformément aux dispositions de l'article 2 des présentes.

Les porteurs de projet s'engagent à contribuer financièrement aux mesures conformément au tableau de financement visé par l'article 3 des présentes.

#### 4.2 Obligation de l'ETB

### Artikel 3 Finanzierung der Massnahmen 2018

Die im Artikel 2 der Vereinbarung beschriebenen Massnahmen werden folgendermassen finanziert:

Die Gesamtfinanzierung 2018 beläuft sich: 216 000 €, zuzüglich der nicht reservierten Mittel aus dem Jahr 2017

Die Parteien vereinbaren, dass für die Dauer des vorliegenden Nachtrags der Wechselkurs 1 € = 1,10 CHF gültig bleibt.

Der Verteilungsschlüssel ist wie folgt:

- Die Gesamtkofinanzierung auf französischer Seite ist auf 54 000 € gedeckelt.
- Die Gesamtkofinanzierung auf deutscher Seite ist auf 54 000 € gedeckelt.
- Die Gesamtkofinanzierung auf Schweizer Seite ist auf 108 000 € gedeckelt.

### Artikel 4 Pflichten der Vertragsparteien

#### 4.1 Pflichten der Projektträger:

Die Projektträger verpflichten sich, die Massnahmen gemäss den Ausführungen in Artikel 2 des vorliegenden Nachtrags durchzuführen.

Die Projektträger verpflichten sich, sich gemäss dem Budget in Artikel 3 der vorliegenden Vereinbarung an den Massnahmen finanziell zu beteiligen.

#### 4.2 Pflichten des TEB

L'ETB procède à l'ensemble des appels de fonds pour l'Allemagne et la France, à savoir auprès des villes de Huningue et de Weil à Rhein, de Saint-Louis Agglomération ainsi qu'auprès du Département du Haut-Rhin et auprès du Landkreis de Lörrach et relatifs au financement des actions programmées en 2018.

L'ETB est en charge du monitoring financier de l'ensemble des dépenses afférentes aux actions 2018.

#### Article 5. Dispositions diverses

L'organisation du projet reste la même que celle définie dans la convention de planification signée en 2016. Les compétences respectives restent inchangées.

Toute modification et/ou complément doit être effectué par écrit et avec l'accord de l'ensemble des parties.

Le présent additif est rédigé en neuf exemplaires originaux, dont un exemplaire est remis à chacun des signataires.

La convention est rédigée en langue française et allemande. En cas de litige ou de difficulté d'interprétation la version française prime sur la version allemande.

La juridiction compétente pour connaître d'éventuels différends liés à l'additif est celle visée par la convention de planification.

Der TEB nimmt gesamthaft die Zahlungsaufforderungen für die deutschen und französischen Partner vor, d.h. der TEB stellt die Zahlungsaufforderungen an die Städte Huningue und Weil am Rhein, an Saint-Louis Agglomération und an das Département du Haut-Rhin sowie an den Landkreis Lörrach für die Finanzierung der 2018 vorgesehenen Massnahmen.

Der TEB ist mit dem Finanzmonitoring sämtlicher Ausgaben in Bezug auf die Massnahmen 218 betraut.

#### Artikel 5 Allgemeine Bestimmungen

Die Projektorganisation bleibt wie in der 2016 unterzeichneten Planungsvereinbarung beschrieben. Die jeweiligen Zuständigkeiten bleiben unverändert.

Jede Änderung oder Ergänzung muss schriftlich und mit Zustimmung aller Parteien erfolgen.

Der vorliegende Nachtrag ist in neun Originalen ausgefertigt. Jedem Unterzeichner wird ein Exemplar zugestellt.

Die Vereinbarung ist auf Französisch und Deutsch verfasst. Im Streitfall oder bei Auslegungsschwierigkeiten ist die französische Version rechtskräftig.

Im Streitfall ist das in der Planungsvereinbarung 2016-2020 festgelegte Gericht zuständig.

ACG/PF/FD, le 12.12.2017

UNTERSCHRIFTEN	SIGNATURES
<b>Für den Kanton Basel Stadt</b>	
----- Ort und Datum	----- Regierungsrat, Dr. Hans Peter Wessels
<b>Für den Landkreis Lörrach</b>	
----- Ort und Datum	----- Landrätin, Marion Dammann
<b>Für die Stadt Weil am Rhein</b>	
----- Ort und Datum	----- Oberbürgermeister, Wolfgang Dietz
<b>Pour la ville de Huningue</b>	
----- Lieu et date	----- Le Maire, Jean-Marc Deichtmann
<b>Pour Saint-Louis Agglomération</b>	
----- Lieu et date	----- Le Président , Alain Girny
<b>Pour le Département du Haut-Rhin</b>	
----- Lieu et date	----- La Présidente, Brigitte Klinkert
<b>Pour la ville de Saint-Louis</b>	
----- Lieu et date	----- Le Maire, Jean-Marie Zoellé
<b>Pour l'Eurométropole de Strasbourg</b>	
----- Lieu et date	----- Le Président, Mike Keller
<b>Pour l'IBA Basel 2020</b>	
----- Lieu et date	----- Le Président de l'IBA, Hans-Peter Wessels

## Budget 3Land 2018 - Beschluss PS

Stand: Ergebnis der Diskussion der GPS am 09/11/2017, anschliessend beschlossen von der PS

Kostenträger	Dep./ Amtstelle	Budgetposten	€ (1 € = 1,10 CHF)**
<i>Übertrag bisherige Budgets (orientierend)</i>			
Projekträger/ teilw. Konto IBA		vorläufiger Übertrag Budget 2017/reliquat 2017 prévisionne	34 000 €
<b>Budget 2016-17 (verbindlich)</b>			
<b>BS</b>	BVD S&A-P	Kofinanzierung 3Land 2018/cofinancement 3Land 2018	108 000 €
			0 €
<b>Weil am Rhein</b>		Kofinanzierung 3Land 2018/cofinancement 3Land 2018	40 500 €
<b>Landkreis Lö</b>		Kofinanzierung 3Land 2018 /cofinancement 3Land 2018	13 500 €
			0 €
<b>Huningue</b>		Kofinanzierung 3Land 2018 / cofinancement 3Land 2018	22 500 €
<b>SLA</b>		Kofinanzierung 3Land 2018 / cofinancement 3Land 2018	22 500 €
<b>CD68</b>		Kofinanzierung 3Land 2018 / cofinancement 3Land 2018	9 000 €
<b>Saint-Louis</b>		Kofinanzierung 3Land 2018 / cofinancement 3Land 2018	0 €
Interreg		kein Antrag in 2018 / pas de demande prévue pour 2018	
Aggloprogramm	CH	kein Antrag in 2018 / pas de demande prévue pour 2018	
<b>Total</b>			<b>250 000 €</b>

## Ausgabenplan

(orientierend, definitive Zuteilung der Mittel erfolgt durch GPS)

Bearbeitung durch PS/GPS/GPL	Massnahme	Bemerkung	
TEB	Projektbegleitung TEB/accompagnement projet ETB	Sitzungsvorbereitung, Koordination, Finanzmonitoring, Übersetzung / préparation des réunions, coordination, suivi financier, traduction	45 000 €
<b>AG1</b>			
BS MOB	clarifications pour une étude d'opportunités pont sur le Rhin /Abklärungen für Kosten-Nutzen-Studie Rheinbrücke		60 000 €
<b>AG2</b>			
IBA	Broschüre Kriterienkatalog +3Land-Label / brochure catalogue de critères+3Land-Label		35 000 €
IBA	Evaluierung Rheinpark/évaluation Rheinpark		6 500 €
IBA	Evaluierung Dreiländereck/évaluation Dreiländereck		6 500 €
<b>AG Komm</b>			
offen	Erarbeitung Kommunikationskonzept / élaboration d'un concept de communication		70 000 €
<b>Voneinander lernen / Apprendre des autres</b>			
TEB	Studienreise / voyage d'études		20 000 €
Divers			7 000 €
<b>Total</b>			<b>250 000 €</b>

\* In Abhängigkeit von den Projekthinhalten ist die Zuteilung an die kontoführende Stelle teilweise noch zu definieren

\*\* Der Wechselkurs entspricht dem Mittelwert von Oktober 2016 bis Oktober 2017. Die Kofinanzierungsbeiträge wurden hier in € umgerechnet. Der Kofinanzierungsbeitrag des BVD bleibt so konstant bei 120000 CHF.